

國立交通大學

傳播研究所

碩士論文

網路表象之後：緬甸僑生在台跨文化衝突與糾葛

**Behind the internet: Culture shocks of Myanmar Overseas Chinese
students in Taiwan**

研究生：寸得杏

指導教授：張玉佩 博士

中華民國一〇〇年七月

網路表象之後：緬甸僑生在台跨文化衝突與糾葛

Behind the internet: Culture shocks of Myanmar Overseas Chinese
students in Taiwan

研究生：寸得杏
指導教授：張玉佩

Student : De-Hsing Cun
Advisor : Yupei Chang

國立交通大學
傳播研究所
碩士論文

A Thesis
Submitted to Institute of Communication Studies
College of Humanities and Social Sciences
National Chiao Tung University
in partial Fulfillment of the Requirements
For the Degree of
Master
In
Communication Studies

July 2011

Hsinchu, Taiwan, Republic of China

中華民國一〇〇年七月

網路表象之後：緬甸僑生在台跨文化衝突與糾葛

研究生：寸得杏

指導教授：張玉佩 博士

摘要

跨國求學的留學生，到一個國家時不僅要維護自己的原文化，也要學習陌生的主文化，此時會發生所謂跨文化的溝通問題與衝突。本研究主要目的在於探討傳播科技作為賦權之可能性，論述線下原文化與主文化的真實生活面貌，藉此來瞭解海外旅居者的文化認同衝突、跨文化溝通經驗，以及在社交平台上的身份建構策略等。

本研究以緬甸僑生經驗為基礎，研究如何透過傳播科技解決跨文化衝擊，以及探討傳播科技賦權的可能性。本文以深度訪談法瞭解受訪者本身遭遇的文化衝擊；並藉由實際觀察緬甸僑生 Facebook 上與好友的互動與溝通狀況，做為資料的輔助。

研究發現，受訪者在原文化真實線下的生活裡，為了維護與避免剝落原屬於自己的「雲南性」，而與「緬甸人」主動劃清界線，互相認定是不同族群、國民的人；當地緬甸人將華僑稱為「中國人」，華僑將緬甸人稱為「老緬」。因此，緬甸華僑在原文化裡就已有跨文化溝通與跨文化衝突之經驗，而為了脫離跨文化衝突，來台留學是其中的原因之一。然而，來台後因為原文化與主文化之間文化脈絡、社會經濟、教育制度等差距，從原本中上階級地位者轉移成為社會經濟地位弱勢者，被誤稱為是「緬甸人」。此外，本研究也發現，跨文化衝擊的階段（興奮期、挫折期、調適期、整合期）不是一個循環的過程，而是直線性進行方式，但也因個人原文化的家庭情境、在台生活地區的人文習俗等因素而會有所殊異。

受訪者在社交平台裡，與好友的溝通狀況，如同線下生活般可分為三種溝通類別：第一，以主文化為主的互動溝通；第二，以原文化為主的互動溝通；第三，同時與主、原文化好友的互動溝通取得平衡。雖然在同一個溝通情境裡結合原、主文化的好友，但因為受訪者使用的語言（緬文、雲南話）與主題性等，拉近原文化好友之間的關係，區隔與主文化好友之間的關係。因此，社交平台確實跨越地理、時間與空間，拉近身處在不同地區原文化好友之間的距離，再次鞏固原有的社會網絡。同時，受訪者在社交平台裡透過視覺及敘述性的身份建構方式，將自我的身份認同轉變為「緬甸（人）」。原因在於，受訪者在尋求自我身份認同時，乃是以自己熟悉的原文化（緬甸文化）建構自我。

關鍵字：文化衝擊、社交平台、旅居者、緬甸僑生

Behind the internet: Culture shocks of Myanmar Overseas Chinese students in Taiwan

Student: De-Hsing Cun

Advisor: Yupei Chang

Abstract

When intercultural sojourners face the dilemma of copying unfamiliar host culture and maintaining home culture, the intercultural communication problems and culture shocks will occur. This study explored the possibility of technology empowerment in the intercultural communication on social network site (SNS), and interpreted the off-line reality in home and host cultures. The sojourners' conflicts of cultural identity, experiences of intercultural communication and representation of on-line identities were studied.

Based on the experience of Myanmar Overseas Chinese student in Taiwan, this study explored how the communication technologies could be the useful tools to solve the culture shocks and discussed the possibility of technology empowerment. We employed the in-depth interview to understand the shocks interviewees encountered. We also used the observation on the interviewees' interaction and communication with friends on Facebook as auxiliary information.

We found that back in the Myanmar interviewees demarcated themselves from the locals in order to preserve their Yunnanese culture. They were identified as Chinese in Myanmar. Therefore, Myanmar overseas Chinese had experiences of intercultural communication problems and culture shocks even in their home culture. One of the ways to get rid of the culture conflict was to study in Taiwan. However, they became the economically underprivileged group due to the discrepancies in cultural structures, social economics and education systems. They were called Burmese in Taiwan. Besides, we also found that the stages of culture shocks (euphoria, disillusionment and frustration, adjustment and integration periods) were not a cyclic process but a line, which varied with home experiences and regions.

The communication situations of interviewees on the internet social platform and in the off-line life can be divided into three types: a) Host culture-based interaction; b) Home culture-based interaction; c) the combination between the two types. Although in a communication situation where they contact friends from both home and host culture, interviewees use the languages and the subjects (Burmese and Yunnan dialects) to differentiate themselves from the host culture friends because they tend to construct their identities with the familiar home culture. Social network site can be used as useful technology tool to maintain the connection and interaction with the home culture people in different regions.

Keywords: culture shock, social network site(SNS), sojourner, Myanmar overseas Chinese student

誌 謝

不可思議!!! 研究所畢業了。研究所兩年的時間不短也不長，但過程確實是漫長以及艱辛的一段路程，也是非常值得回憶的時光。碩一剛入學時，因為學業、經濟的壓力，以及新環境不適應等問題，曾想休學工作；但由於玉佩老師以及好友們的鼓勵，順利走到最緊要關頭的「碩二」。而碩二一整年都是日夜顛倒中渡過寫論文的時期；似乎過了晚上 12 點，室友們關燈睡覺，夜深人靜時刻，心裡才能將密密麻麻的東西，有組織、系統性地結構起來。碩二時，邊寫論文但仍然也在修習必修與選修課程，過程中因為將撰寫「論文」放在第一位，或許在其他課程準備方面不充足，在此對老師們獻上我的歉意。

如今順利能從研究所畢業，印證一個人的「堅持」與「努力」是追求目標的過程當中不可缺少的要素。倘若我碩一時沒有堅持下去，選擇放棄的話將會後悔至終。而從 16 位受訪者的心聲中，深深地體驗到，每位生活在他鄉的同鄉們，努力、認真的生活，但有些在不得已情況之下放棄學業，休學打工。但至少他們勇敢地為家人、父母而付出，選擇對自己有意義的事，是值得敬佩的生活的勇者們；而不是新聞報導上聽、看到的表象。用心聆聽別人的心聲，會發現每個人隱藏了感人的一段故事。主要謝謝玉佩老師，教我如何用質化研究方法訪談、探討受訪者的內心世界；也要謝謝受訪者向我掏心掏肺地說了心中的委屈、歡喜、期盼等五味雜陳的心情，彷彿自己再次經歷他們所說的跨文化生活經驗之中。也謝謝秋雲學姐，在懷孕身體不適當中，還願意幫我改及潤字句；相信九月時寶寶會健康地誕生。謝謝兩位口委，台大麗雲老師以及郭老師寶貴的意見，讓我的論文更能加能結合台灣多元文化之發展。在台求學期間，雖然家人不在我身邊；但每次遇到瓶頸時與氣餒時，書桌上爸、媽的照片，是給予我最大的支持、鼓勵與向前衝的力量。最後，也謝謝在台一起成長與學習的好友們，沒有你們的支持與鼓勵，今天恐怕也沒機會寫碩士論文的感謝辭！

以前國、高中，沉迷於台灣、香港以及美國拍的影片，認為國外才有我所追求的夢與生活，有時偶爾會向媽媽抱怨：「為什麼會把我生在這（緬甸）？」，來到台灣留學之後，透過網路我更認識緬甸與緬甸華僑的歷史；但我也才發現我深愛這個軍政府統治的國家，我無法將它的關係切乾淨，因為那裡是我的「根」，有我童年的回憶，是我成長之地，無論別人認為，它是第三世界、醜陋以及貧窮的國家，現在我以生長在緬甸與身為緬甸華僑的身份特徵而為榮。

依然在深夜裡，才寫得出字來

4:17AM 於台北永和租屋

目 錄

中文摘要	i
英文摘要	ii
致謝	iii
目錄	iv
表目錄	vi
圖目錄	vii
第一章 緒論	1
第一節 研究背景：緬甸僑生的研究緣起	2
第二節 研究動機	6
第三節 研究目的與問題	8
第二章 文獻探討：跨文化衝擊與傳播科技的賦權	10
第一節 「緬甸僑生」在台的跨文化衝擊	10
一、文化衝擊	10
二、資訊社會裡平台跨文化溝通的現象	13
第二節 跨文化溝通	14
一、跨文化溝通之定義	14
二、跨文化溝通能力	17
第三節 跨文化溝通與傳播科技	19
一、Facebook 簡介與特質	20
二、Facebook 與跨文化溝通	25
三、Facebook 平台旅居者的認同與自我身份建構	27
第三章 研究方法	30
第一節 研究方法	30
第二節 研究對象	31
第三節 訪談內容與設計	33
一、個人特質	34
二、原文化	35
三、主文化	36
四、跨文化衝擊	36
五、Facebook 互動溝通	36
第四章 研究分析	39
第一節 線下真實生活之原文化互動溝通情境	39
一、受訪者個人特質：性別、年齡、種族、家庭狀況	42
二、原文化成長背景：地理、教育、社會認同	46
三、社會認同：蘊藏的認同危機	54

四、對台灣的美麗幻想：媒體、親友與官方宣傳.....	61
第二節 線下真實生活之「主文化」：夢想破滅.....	62
第三節 線上世界互動溝通狀況.....	74
一、Facebook 平台，與好友溝通情況.....	77
第五章 結論與討論.....	100
第一節 研究發現.....	100
一、緬甸華僑蘊含的文化認同衝突.....	102
二、緬甸僑生來台後，衝撞的跨文化衝突.....	104
三、傳播科技如何產生賦權的可能性.....	107
第二節 本研究限制與未來建議.....	110
一、研究限制.....	110
二、研究建議.....	111

表 目 錄

表 3-1 受訪者基本資料.....	32
表 4-1：受訪者基本資料與成長背景.....	40
表 4-2：2005 年緬甸華文學校一覽表.....	51
表 4-3 受訪者的 Facebook 基本資料.....	76

圖目錄

圖 1-1：圖為緬甸女英雄昂山素姬穿著典型的緬式衣著，沙龍筒裙和夾腳拖鞋.	5
圖 2-1：Facebook 登入首頁	22
圖 2-2：Facebook 個人動態首頁	23
圖 2-3：Facebook 個人資料頁面	24
圖 2-4：Facebook 平台，從暗示性到明顯性的方式展現自我身份	29
圖 3-1：本研究之訪談架構.....	38
圖 4-1：94 至 99 學年，緬甸僑生在台求學的男、女人數.....	42
圖 4-2：94 至 99 學年，馬來西亞僑生在台求學的男、女人數.....	43
圖 4-3：多數緬華從事的玉石生意產地「帕敢」	46
圖 4-4：緬甸地圖	47
圖 4-5-1：緬甸公民身份證 (Naing).....	56
圖 4-5-2：緬甸長期居留證(Eain).....	56
圖 4-6：Facebook 平台，從暗示性到明顯性的方式展現自我身份建構	91
圖 5-1：Facebook 進入緬甸僑生的跨文化生活經驗其時間週期	102